

Los Reyes de la baraja

Andalucía

Si tu ma-dre quie-re un re-y
rey de o-ros, rey de co-pas,
la ba-ra-ja tie-ne cua-tro:
rey de es-pa-das, rey de bas-tos.
co-rre que te pi-llo, co-rre que te a-ga-rro,
mi-ra que te lle-no la ca-ra de ba-rro.
Del o-li-vo me re-ti-ro
del sar-mien-to me a-rre-pien-to
del es-par-to yo me a-par-to.
de ha-ber-te que-ri-do tan-to.

(727) I/ Spanisch (Andalusien)

SIT

Los reyes de la baraja Die Könige des Kartenspiels

Andalucía

Si tu madre
quiere un rey,
la baraja
tiene cuatro:
rey de oros,
rey de copas,
rey de espadas,
rey de bastos.

Andalusien

Wenn deine Mutter
einen König haben will,
das Kartenspiel
hat (deren) vier:
Münz-König (= Karo-König),
Kelch-König (= Herz-König),
Schwert-König (= Pik-König),
Knüppel-König (=Treff-König).

Corre que te pillo,
corre que te agarro
mira
que te lleno
la cara de barro.

Lauf, denn ich fasse dich (schon),
lauf, denn ich packe dich (schon)
pass auf,
dass ich dir (nicht) vollschmiere
das Gesicht mit Schlamm.

Del olivo

Aus dem Olivenhain
(wörtl. vom Olivenbaum)

me retiro,
del esparto
yo me aparto,
del sarmiento
me arrepiento
de haberte querido tanto.

gehe ich weg,
das Espartogras*
meide ich,
beim; mit dem Weinstock
bereue ich,
dich so sehr geliebt zu haben.

* *Espartogras*: die Blätter der auf den trockenen, steinigen Hochflächen des westl. Mittelmeergebietes wachsenden Süßgräser *Lygeum spartum* und *Stipa tenacissima*, die seit alten Zeiten zu Flechtarbeiten verwendet wurden und Rohstoff für die Papierherstellung sind

SG/AA/VDL/EB 201096